

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

3

91506



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 3 Latin, 2016

91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

9.30 a.m. Tuesday 15 November 2016
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Achievement

TOTAL

A3

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

Alexander the Great repays the loyalty of his horse

While fighting a tribe famed for their guerrilla warfare, Alexander the Great is entirely unimpressed when his loyal horse is captured.

incolae Hyrcaniae ritu ferarum virgulta subire solebant. tum intrayerunt saltum occultisque telis hostem lacescebant. rex Alexander venantium modo latibula scrutatus plerosque confodit; denique circumire saltum milites iussit, ut, si qua pateret, inrumperent.

sed in ignotis locis plerique milites oberrabant, exceptique sunt quidam, inter quos equus regis—Bucephalum vocabant—quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo aestimabat. nam ille in suo dorso insidere non patiebatur alium, et regem sponte genua submittens accipiebat credebaturque sentire quem veheret.

maxima ira et dolore stimulatus, equum vestigari iussit, et per interpretem pronuntiari, nisi reddidissent, neminem victurum esse. hac denuntiatione territi, cum ceteris donis equum adduxerunt. sed ne sic quidem mitigatus, Alexander silvas caedi iussit. quo paene confecto, barbari suspicati regionem, quam occupaverant, retineri non posse, gentem suam dediderunt. rex, obsidibus acceptis, Phradati legato parere eos iussit. inde quinto die in castra revenit.

Quintus Curtius Rufus, *The History of Alexander the Great* VI, 5 (adapted)

Begin your translation here:

The inhabitants of Hyrcania were accustomed to going under shrubbery in after the manner of Wild Beasts. Then having entered the woods and hidden weapons, they struck at their enemies. King Alexander had finished hunting out a manner of hiding places and probing very many of them; at last he ordered the soldiers surrounding the woods; to burst in so that if any way they allowed

to burst in //

But in an unfamiliar place very many soldiers ramble about and ~~they captured~~ having captured a certain thing among which the king's horse - he had called Bucephalus - which Alexander ~~believed~~ ^{to} ~~that~~ in his mind valued no other beast the same. For having obeyed no others who had ~~seen~~ sat on his back, and had received from the king of his own accord a lowered knee and believed to ^{feel him} ~~sense~~ when he had carried //

Great Anger and ^{spurred} ~~space~~ on by sorrow, he had ordered to track the horse, and through an interpreter announced unless it is ~~having~~ been returned no one is to be left alive. This threat had terrified them, ~~with~~ they had brought forward the horse with other gifts. But not even in this way to pacify Alexander, he ordered that the woods be cut down. When it was almost completed, the barbarians suspecting the ~~area~~ ^{area} which they occupy they were unable to retain, the tribe surrendered. Having accepted hostages, the king ordered ~~commanded~~ Phradates to obey him. From there on the fifth day ~~he~~ he had return into ~~the~~ camp //

Alexander the Great repays the loyalty of his horse

While fighting a tribe famed for their guerrilla warfare, Alexander the Great is entirely unimpressed when his loyal horse is captured.

incolae Hyrcaniae ritu ferarum virgulta subire solebant. tum intraverunt saltum occultisque telis hostem lacescebant. rex Alexander venantium modo latibula scrutatus plerosque confodit; denique circumire saltum milites iussit, ut, si qua pateret, inrumperent.

sed in ignotis locis plerique milites oberrabant, exceptique sunt quidam, inter quos equus regis—Bucephalum vocabant—quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo aestimabat. nam ille in suo dorso insidere non patiebatur alium, et regem sponte genua submittens accipiebat credebaturque sentire quem veheret. 5

maxima ira et dolore stimulatus, equum vestigari iussit, et per interpretem pronuntiari, nisi reddidissent, neminem victurum esse. hac denuntiatione terri, cum ceteris donis equum adduxerunt. sed ne sic quidem mitigatus, Alexander silvas caedi iussit. quo paene confecto, barbari suspicati regionem, quam occupaverant, retineri non posse, gentem suam dediderunt. rex, obsidibus acceptis, Phradati legato parere eos iussit. inde quinto die in castra revenit. 10

Quintus Curtius Rufus, *The History of Alexander the Great* VI, 5 (adapted)

91506

A3

Acknowledgement

Material from the following source has been adapted for use in this examination:
<http://www.thelatinlibrary.com/curtius/curtius6.shtml>.

Achievement exemplar for 91506 – 2016		Total score: 3
Q	Grade score	Annotation
1	A3	The candidate has made meaning in English from the text and conveys some of its basic sense. However, no accurate awareness has been shown of the complex Latin inflections and structures, so that few details were conveyed correctly.